

**Mutual Recognition Agreement
Ecolabel Program in
China and Ukrainian**

**Взаємна угода
китайської та української програм
екологічного маркування**

**Between: China Environmental United
Certification Center Co., Ltd**
Address: No.1 Yuhuinanlu, Chaoyang District,
Beijing 100029 China

**Між: ЗАТ Китайський об'єднаний
екологічний сертифікаційний центр**
Адреса: 1, Йухвінанлу, район Чаоян, Пекін
100029 Китай

and All Ukrainian NGO «Living Planet»

**та: Всеукраїнською громадською
організацією «Жива планета»**
Адреса: 6 Д, вул. Микільсько-Слобідська
м. Київ, 02002, Україна

Address: No.6 D, Nikolsko-Slobodskaya str.
Kiev, 02002, Ukraine

Враховуючи, що ЗАТ Китайський об'єднаний екологічний сертифікаційний центр, (іменованій надалі «КЕЦ») є некомерційною організацією, заснованою з метою проведення сертифікації і просування екологічного маркування в Китаї, а також за кордоном, і також для поширення інформації про екологічні продукти.

Whereas, China Environmental United Certification Center Co., Ltd (hereinafter referred to as "CEC") is a non-profit organization founded with purpose to undertake certification and promotion of environmental labels in China as well as abroad, and to also disseminate information on the environmentally preferable products.

Враховуючи, що Міністерство охорони навколишнього середовища є власником її офіційно запатентованого екологічного маркування, визначеного як китайське екологическое маркування в Китаї, і КЕЦ уповноважений управляти і експлуатувати програму екологічного маркування у Китаї, що включає в себе також право на використання та субліцензійне використання китайського екологічного маркування; а також

Whereas, the Ministry of Environmental Protection is the owner of its officially patented ecolabel identified as the China environmental labelling in China, and CEC has been authorized to manage and operate the China environmental labelling Program, which includes also the right to use and sublicense use of the China environmental labelling; and

Whereas, suppliers of certain products that comply with the China environmental labelling products specific criteria and requirements (hereinafter referred to as "China environmental labelling Criteria") may be granted a license to use the China environmental labelling in connection with such products;

Враховуючи, що постачальники певної продукції, що відповідає екологічним критеріям та вимогам до продукції китайської програми екологічного маркування (іменовані надалі «Китайські екологічні критерії») можуть отримати ліцензію на застосування знаку китайського екологічного маркування відносно такої продукції;

Whereas, «Living Planet» is an unprofitable organization owned and owner of the ecolabel identified as the Ecolabel in Ukraine and is operating the Ecolabel Program in Ukraine.

Whereas, suppliers of certain products that comply with Ukrainian Ecolabel products specific criteria and requirements (the "Ukrainian Ecolabel Criteria") may be granted a license to use the Ukrainian Ecolabel in connection with relatively environmentally certified products;

In consideration of the parties' mutual desire to cooperatively promote and facilitate the production and marketing of products that are better for the environment, both parties agree as follows:

0.0 Definitions:

In this Agreement,

"Agreement" means this agreement, which may be amended or supplemented from time to time upon written mutual agreement of the parties hereto;

"Ecolabel" refers to the graphic label or seal of the ecolabelling program, which is used on or in association with a product to acknowledge that product's compliance with relevant environment criteria;

"Ecolabelling program" refers to the China or the Ukrainian Ecolabel Program according to ISO 14024;

"License" refers to a document which gives the right to use ecolabeling relatively environmentally certified products, under which the right to bear the China environmental labelling or the Ecolabel is granted by CEC or «Living Planet», as the

Враховуючи, що «Жива планета» є неприбутковою організацією та власником екологічного знака, зазначеного як знак екологічного маркування в Україні і забезпечує реалізацію Програми екологічного маркування в Україні.

Враховуючи, що постачальники певної продукції, що відповідає екологічним критеріям та вимогам до продукції української програми екологічного маркування (іменовані надалі «Українські критерії екологічного маркування») можуть отримати право на застосування українського знаку екологічного маркування відносно такої продукції;

При розгляді взаємного прагнення сторін до об'єднання зусиль задля заохочення, розвитку виробництва і маркетингу продукції дружньої до довкілля, обидві сторони домовилися про наступне:

0.0 Термінологія:

У даній Угоді,

"Угода" означає дану угоду, яка може бути змінена або доповнена час від часу за письмовою згодою сторін цієї угоди;

"Екологічне маркування" означає графічну емблему (знак) програми екологічного маркування, якій застосовується відносно продукції, відповідність екологічним критеріям якої підтверджено документально;

"Програма екологічного маркування" означає китайську або українську програму екологічного маркування згідно ISO 14024;

"Ліцензія" означає документ що надає право на застосування екологічного маркування відносно продукції що відповідає екологічним критеріям, відповідно до якої право наносити китайське екологічне маркування надається КЕЦ або «Живою планетою» відповідно.

case may be;

"License fee" means the fees paid to the ecolabelling body, including but not limited to annual fee, marketing fee, etc;

"Verification fee" means the fees paid to the verification organization, including but not limited to on-site auditing fee, document auditing fee, etc;

"Party" means CEC or Living Planet;

"Product" means any goods or service.

1.0 Scope:

Section 1.1 The scope of this agreement covers all current and proposed aspects of the China environmental labelling in China and the Ecolabel Program in Ukraine.

2.0 Recognition and Acceptance:

Section 2.1 Both parties recognize and accept the other party's operational system and procedures as transparent, open and credible.

Section 2.2 CEC recognizes and accepts Living Planet as the sole verifier agent on behalf of the China environmental labelling in Ukraine and Living Planet recognizes and accepts CEC as the sole verifier agent on behalf of Ukrainian Ecolabel in China.

Section 2.3 CEC shall verify the compliance of the applicant product seeking Ecolabel in China in accordance with the Ukrainian environmental criteria and submit a verification report and an endorsement letter to Living Planet, and Living Planet shall verify the compliance of the applicant product seeking the China environmental labelling in Ukraine in accordance with the China

"Вартість ліцензії" означає платню, що виплачується органу з екологічного маркування, у тому числі, але не обмежуючись щорічною платню, маркетинговим збором, тощо;

"Платіж за перевірку" означає платіж, що виплачується організації, яка здійснює перевірку у тому числі, але не обмежуючись платню за аудит на місці, платню за аудиторські документи, тощо;

"Сторона" означає КЕЦ або "Живу планету";

"Продукт" означає будь-які товари або послуги.

1.0 Область застосування:

Розділ 1.1 Обсяг цієї угоди охоплює всі поточні та пропонувані аспекти китайського екомаркування в Китаї та Програми екомаркування в Україні.

2.0 Визнання і прийняття:

Розділ 2.1 Обидві сторони визнають і приймають операційну систему і процедури іншої сторони, як прозорі, відкриті і надійні.

Розділ 2.2 КЕЦ визнає і приймає «Живу планету» в якості єдиного уповноваженого верифікатора, що діє від імені китайської програми екологічного маркування в Україні та «Жива планета» визнає і приймає КЕЦ в якості єдиного уповноваженого верифікатора, що діє від імені української програми екологічного маркування в Китаї.

Розділ 2.3 КЕЦ має перевірити відповідність продукції кандидата на право отримання екологічного маркування в Китаї відповідно до українських екологічних критеріїв і надіслати звіт про перевірку і лист про ухвалу до «Живої планети», а «Жива планета» повинна перевірити відповідність продукту кандидата на екологічне маркування в Україні відповідно до китайських екологічних критеріїв і надіслати

environmental criteria and submit a verification report and an endorsement letter to CEC.

3.0 License Application:

Section 3.1 CEC authorizes Living Planet to accept an application of enterprises which are located in Ukraine for the license of China Environmental Labelling on behalf of CEC, and Living Planet authorizes CEC to accept an application of enterprises which are located in China for the license of Ukrainian Ecolabel on behalf of Living Planet.

4.0 Granting License:

Section 4.1 If and when an application for the license is submitted to CEC from Living Planet accompanied with a protocol assessment and an endorsement letter issued by Living Planet verifying the product is determined as having passed and satisfied the China environmental criteria, CEC shall, at its sole discretion, grant the license to such products so long as the products does not pose any particular reason for rejection of the license and so far as it satisfies the China environmental labelling Criteria.

Section 4.2 If and when an application for the license is submitted to Living Planet from CEC accompanied with a verification report and an endorsement letter issued by CEC verifying the product is determined as having passed and satisfied the Ukrainian environmental criteria, Living Planet shall, at its sole discretion, grant the license to such products so long as the products does not pose any particular reason for rejection of the license and so far as it satisfies the Ukrainian Ecolabel Criteria.

5.0 Warranty:

Section 5.1 Each party warrants that the verification report and endorsement letter as described above accompanying the

звіт про перевірку і лист про ухвалу до КЕЦ.

3.0 Застосування ліцензії:

Розділ 3.1 КЕЦ дозволяє «Живій планеті» приймати заяви від підприємств, які знаходяться в Україні на право застосування китайського екологічного маркування від імені КЕЦ, і «Жива планета» дозволяє КЕЦ прийняти заяви від підприємств, розташованих у Китаї на право застосування українського екологічного маркування від імені «Живої планети».

4.0 Надання ліцензії:

Розділ 4.1 У разі, якщо заява на ліцензію направляється до КЕЦ від «Живої планети» разом із протоколом оцінювання і листом про ухвалення, виданими «Живою планетою», що підтверджують, що продукція визначається як така, що відповідає вимогам китайських екологічних критеріїв, КЕЦ, на свій розсуд, надає ліцензію на таку продукцію, за відсутністю причин у відмові ліцензії.

Розділ 4.2 У разі, якщо заява на ліцензію направляється до «Живої планети» від КЕЦ разом із звітом про перевірку і листом про ухвалення, виданими КЕЦ, що підтверджують, що продукція визначається як така, що відповідає вимогам українських екологічних критеріїв, «Жива планета», на свій розсуд, надає право на застосування екологічного маркування на таку продукцію, за відсутністю причин у відмові такого права.

5.0 Гарантії:

Розділ 5.1 Кожна сторона гарантує, що протокол оцінювання (звіт про перевірку) та лист про ухвалення описані вище, що супроводжують

applications are true and correct.

Section 5.2 Living Planet shall, upon request of CEC, monitor and audit the products verified by Living Planet as having passed and satisfied the China environmental labelling Criteria, and CEC shall, upon request of Living Planet, monitor and audit the products verified by CEC as having passed and satisfied the Ukrainian Ecolabel Criteria.

Section 5.3 Each party will notify the other when the products certified through this agreement fall out of compliance.

6.0 Consultation Section:

Section 6.1 Both parties should meet, at least once per year, to evaluate the progress of this agreement and share monitoring information.

7.0 Free Trade Barriers:

Section 7.1 Measures are considered to be trade barriers when they unfairly disadvantage or restrict the access of the products into a foreign market, hence both parties agree to:

- (a) Ensure decision-making processes relating to criteria development, certification and authorization of product suppliers to use the appropriate ecolabel on their certified product(s), are transparent;
- (b) Keep ecolabelling programs and relevant non-confidential information open and readily accessible to all applicants and other interested parties including both domestic and foreign companies; and
- (c) Incorporate relevant guiding principles established by the International Organization

заяву, вірні і правильні.

Розділ 5.2 «Жива планета» повинна, на вимогу КЕЦ, проводити моніторинг і аудит продукції, що перевірена «Живою планетою», та визначена такою, що пройшла і відповідає китайським екологічним критеріям, і КЕЦ, на вимогу «Живої планет», повинен проводити моніторинг і аудит продукції, підтвердженої КЕЦ як такої, що пройшла і відповідає українським екологічним критеріям.

Розділ 5.3 Кожна сторона буде повідомляти іншу, коли сертифікована продукція в рамках цієї угоди виявиться невідповідною.

6.0 Консультаційний розділ:

Розділ 6.1 Обидві сторони повинні зустрічатися, принаймні, один раз на рік, щоб оцінити прогрес даної угоди і ділитися моніторинговою інформацією.

7.0 Бар'єри для вільної торгівлі:

Розділ 7.1 Заходи вважаються торговими бар'єрами, коли вони несправедливо наносять шкоду або обмежують доступ продуктів на іноземний ринок, отже, обидві сторони погодились:

- (a) Забезпечувати, щоб процеси прийняття рішень, пов'язаних з критеріями розвитку, сертифікацією та авторизацією постачальників продукції для використання відповідного екологічного маркування на їх сертифікованій продукції були прозорі;
- (б) Тримати програми екологічного маркування і відповідну не-конфіденційну інформацію відкритою і легко доступною для всіх кандидатів та інших зацікавлених сторін, включаючи як вітчизняні, так і зарубіжні компанії;
- (c) Впроваджувати відповідні керівні принципи, встановлені Міжнародною організацією зі

of Standardization (ISO), the Global Ecolabelling Network (GEN), and the World Trade Organization (WTO).

8.0 Fees:

Section 8.1 License fees are to be paid to, and collected by, the party offering the ecolabel being sought by the applicant.

Section 8.2 License fees must be determined and charged in a consistent and fair manner, which does not unjustly discriminate against a foreign applicant.

Section 8.3 Verification fees are to be determined by and directly paid to the party who performs the relevant work.

9.0 No Authority to License Other Party's Eco Label:

Section 9.1 Neither party has the authority to license the use of the other party's ecolabel.

10.0 Termination:

Section 10.1 Termination upon Agreement Anniversary: This agreement may be terminated upon the annual anniversary date of this agreement by either party providing three (3) months advance written notice of intent to the other party.

Section 10.2 Termination for Bankruptcy: This agreement may be terminated by either party if the other party voluntarily enters into proceedings in bankruptcy or insolvency.

Section 10.3 Termination for Change in Status: This agreement will terminate if either party ceases to have the authority to manage and operate the ecolabelling program.

стандартизації (ISO), Глобальної мережі екомаркування (GEN) та Світової організації торгівлі (COT).

8.0 Тарифи:

Розділ 8.1 Вартість сертифікації та ліцензії повинна бути виплачена стороні, що пропонує екологічне маркування, яке хоче отримати заявник, і повинна бути стягнута нею.

Розділ 8.2 Вартість ліцензії повинна бути визначеною і стягуватись на послідовній і справедливій основі, що не має несправедливо дискримінувати іноземного заявника.

Розділ 8.3 Вартість перевірки повинна визначатись стороною, яка виконує відповідну роботу, і безпосередньо виплачуватись цій стороні.

9.0 Відсутність повноважень ліцензувати екологічне маркування іншої сторони:

Розділ 9.1 Жодна зі сторін не має права ліцензувати (передавати право) на використання екологічного маркування іншої сторони.

10.0 Припинення дії:

Розділ 10.1 Припинення угоди по закінченню року з моменту підписання: ця угода може бути розірвана по закінченню року з моменту підписання цієї угоди однією зі сторін, за умови надання попереднього письмового повідомлення про намір іншій стороні за три (3) місяці.

Розділ 10.2 Припинення дії через банкрутство: ця угода може бути розірвана однією зі сторін, якщо інша сторона добровільно розпочинає процедуру банкрутства або неплатоспроможності.

10.3 Розірвання дії через зміну у статусі: цю угоду буде припинено, якщо одна зі сторін припиняє мати повноваження з управління та виконання програми екологічного маркування.

11.0 Arbitration:

Section 11.1 Any claim, disputes or controversy arising between the parties hereto out of or in connection with this agreement, or breach thereof, which cannot be amicably settled by the parties, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce. The arbitration shall take place in Beijing, China if CEC is the respondent and in Kiev, Ukraine if Living Planet is the respondent. The award thereof shall be final and binding upon the parties and judgment on such award may be entered in any court or tribunal having jurisdiction thereof.

12.0 Miscellaneous Provisions:

Section 12.1 Notice: Any notice, communications or demand given or made pursuant to this agreement shall be in writing and sent by certified airmail, electronic mail or facsimile telecommunications. This agreement is drawn up in English and Ukrainian languages. In case of disputes under this agreement is considered a priority English version.

Section 12.2 Term: This agreement comes into effect on the date of execution, and remains effective until terminated under the conditions identified in Sections 10.1, 10.2 or 10.3.

Section 12.3 Survival: The termination of this agreement shall not affect the survival and enforceability of any provision of this agreement, which is expressly or impliedly intended to remain in force after such termination.

11.0 Арбітраж:

Розділ 11.1 Будь-які претензії, суперечки або розбіжності, що виникають між сторонами за цією угодою з або у зв'язку з цією угодою, або її порушення, які не можуть бути врегульовані сторонами за взаємною згодою, повинні бути остаточно вирішені шляхом арбітражу відповідно до Правил арбітражу Міжнародної торгової палати. Арбітраж відбудеться в Пекіні (Китай), якщо відповідач КЕЦ і в Києві (Україна), якщо відповідачем є «Жива планета». Рішення повинно бути остаточною і обов'язковим для сторін, і таке рішення може прийняте в будь-якому суді або арбітражному суді, що мають відповідну юрисдикцію.

12.0 Інші положення:

Розділ 12.1 Примітка: Будь-яке повідомлення, лист або запит, зроблений відповідно до цієї угоди, повинен бути в письмовій формі і відправлений рекомендованим листом авіапоштою, електронною поштою або факсимільним зв'язком. Дана угода складена на англійській та українській мовах. У разі виникнення спорів по цій угоді пріоритетним вважається англійська версія.

12.2 Термін: Ця угода набирає чинності з дати підписання і залишається в силі до тих пір, поки не припиняється відповідно до умов, визначених у розділах 10.1, 10.2 або 10.3.

12.3 Тривалість дії: Припинення дії цієї угоди не зачіпає тривалості і силу дії будь-якого положення цієї угоди, яка прямо або непрямо має залишатися в силі після такого припинення.

Signed on behalf of
China Environmental United Certification
Center Co., Ltd

Name: SONG Tiedong

Title: Chairman of the Board

All Ukrainian NGO «Living Planet»

Name: BERZINA Svitlana

Title: President

Date: _____

October, 16, 2015

ЗАТ Китайський об'єднаний
екологічний сертифікаційний центр

Ім'я: СОНГ Тіедонг

Назва: Голова

Всеукраїнської громадської організації
«Жива планета»

Ім'я: БЕРЗИНА Світлана

Назва: Президент

Дата: _____

16 жовтня 2015р.